

<<新闻英语写作>>

图书基本信息

书名：<<新闻英语写作>>

13位ISBN编号：9787560048956

10位ISBN编号：7560048951

出版时间：2005-6

出版时间：外语教研

作者：马建国

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新闻英语写作&gt;&gt;

## 前言

看到马建国和马桂花同志的《新闻英语写作》书稿，我很高兴。随着中国经济和文化的繁荣与发展，想了解中国情况的外国人越来越多，不少中国记者在向世界介绍中国的同时，也用中国人的眼光报道我们这个纷繁的世界。

在新华社从事英文采编工作多年的马建国同志和马桂花同志能够在日常工作之余编著《新闻英语写作》一书，与众多希望学习英语新闻写作或正在进行这方面工作的同行分享他们的学习和工作所得，令人欣喜。

西方人写了不少有关英语新闻写作的书，但国内研究英语新闻写作的书却相当少。

中国记者通过自身的实践、积累、观察和分析，从中国人用英语写新闻的成败得失之特殊视角写这样一本书，很有意义。

本书对英语新闻写作的初学者来说可以作为教程使用，对正在从事英文报道工作的同志也具有很高的参考价值。

本书的两位作者都是新华社的记者，在北京和新华社驻国外分社担任过编辑和记者。

这两位同姓夫妻的工作各有侧重：从中国新闻学院毕业后在新华社特稿社笔耕多年的马桂花同志曾以一系列有关中国边贫地区扶贫济困的英文特稿获得亚洲开发银行颁发的2003年度唯一的一个最佳女记者奖。英文特稿的写作是她的长项；毕业于中国社会科学院研究生院新闻研究所的马建国同志作为新华社记者参加过诸如伊拉克战争和奥运会等重大事件的报道，此前，他还曾在中国最大的英文日报《中国日报》担任编辑和记者，对通讯社和英文报纸的新闻写作都有体验。

不同经历的结合使本书的内容同时适合报刊和通讯社记者的需要。

本书收集了大量针对性很强的例子，并对它们逐一进行评析，力求兼具引人入胜和“对症下药”两项功能。

书中对连续报道、体育新闻、会议新闻、数据和背景的运用，乃至对倾向性的解释和分析中，有不少内容是作者自己结合学习和思考对英语新闻写作的探索，有较强的操作性。

当然，作为一种尝试，本书有很多地方还可以更加细致，还值得进一步推敲。

这也为他们继续探索和研究留下了空间和余地。

正如本书副标题中所说的那样，“从实例到实践”，希望他们在今后的工作和学习中继续英语新闻写作的总结和研究工作，并把更多的理论与经验提供给英语新闻写作的学习者和从业者，供他们借鉴并贯穿到新闻实践之中。

马胜荣(新华通讯社副社长) 2005年4月

## <<新闻英语写作>>

### 内容概要

本书收集了大量针对性很强的例子，并对它们逐一进行评析，力求兼具引人入胜和“对症下药”两项功能。

书中对连续报道、体育新闻、会议新闻、数据和背景的运用，乃至对倾向性的解释和分析中，有不少内容是作者自己结合学习和思考对英语新闻写作的探索，有较强的操作性。

当然，作为一种尝试，本书有很多地方还可以更加细致，还值得进一步推敲。这也为他们继续探索和研究留下了空间和余地。

正如本书副标题中所说的那样，“从实例到实践”，希望他们在今后的工作和学习中继续英语新闻写作的总结和研究工作，并把更多的理论与经验提供给英语新闻写作的学习者和从业者，供他们借鉴并贯穿到新闻实践之中。

本书主要是通过对传统英语采编理论的简介以及我们多年学习新闻理论、进行新闻实践的总结，透过众多的实例评析，用交流的方式，讲解新闻写作。

其中对体育新闻和会议新闻难点的讲解以及数据和背景的运用都来自作者实践中对自己和同行作品的研究心得。

以中国人的视角为学习英语新闻写作的学生提供了一本有针对性的学习平台。

## 作者简介

1963年生于河北省邯郸市，现任新华社记者，专业为英语采访和编辑。

1985年7月毕业于四川大学外文系，获文学学士学位；1985—1987年在华北水利水电学院教授英语；1987—1990年在中国社会科学院新闻研究所攻读英语采访编辑学并获新闻学硕士学位。

1990年在《中国日报》任记者兼编辑。

1995年进入新华通讯社，其间曾于1997—1999年在新华社非洲总分社英文编辑部任编辑，曾作过一些重要国际赛事及活动的新闻报道，如1998年世界杯足球赛、1999年世界青年足球锦标赛、非洲统一组织首领会议、伊拉克战争和雅典奥运会等。

编著和编译出版过《英文报刊导读》、《不许玩赖》、《挖掘你的潜力——用身体说话》等著作。

## &lt;&lt;新闻英语写作&gt;&gt;

## 书籍目录

- 第一章 新闻有哪些体裁/1 1. 新闻体裁简介/1 2. 快讯、新闻简报、急电/2 3. 详讯、综述、特稿/3
- 第二章 如何写标题/11 1. 标题的定义和功能/11 2. 省略一标题的“瘦身”技巧/12 3. 标题的语法特点/13 4. 报刊标题的长度限制/18 5. 复合结构标题的写作/19 6. 在标题中巧妙运用修辞手法/25 7. 写作练习/29
- 第三章 如何让导语更顺畅地“导人”新闻/31 1. 导语简介/31 2. 新闻要素在导语中的强调和淡化/33 3. 不要埋没新闻——把重要、突出、有趣的内容放在导语的最前部/39 4. 延缓式导语的写作/45 5. 导语的长度限制/46 6. 写作练习/48
- 第四章 “倒金字塔”式结构和一般消息的写作/51 1. “倒金字塔”式结构/52 2. “倒金字塔”式结构中的复合结构/56 3. “倒金字塔”式结构与综述/57 4. “金字塔”式结构/61 5. 消灭“不确定性”与详讯的结构/62 6. 写作练习/65
- 第五章 连续报道的结构/71 1. “插入法”——后续报道方法之一/72 2. “拾填法”——后续报道方法之二/81 3. 后续报道的“派生新闻”——把暗含的新闻事件交代清楚/86 4. 写作练习/90
- 第六章 英文特稿的写作特点/93 1. 社会特稿的结构特点/93 2. 事件特稿的结构特点/105 3. 人物特稿的结构特点/113 4. 写作练习/122
- 第七章 如何使消息更加客观、简明、有趣/135 1. 引语用“说”，忌用主观动词/135 2. 警惕词汇和表达法的“主观色彩”/136 3. 用词：能简莫繁、能一不二/137 4. 把新闻拉近/139 5. 巧妙地使用引语/141 6. 写作练习/147
- 第八章 如何报道体育赛事/151 1. 从泰森的英国之战报道看体育新闻的“倒金字塔”式结构/151 2. 从报道程序看体育新闻的结构/154 3. 把握体育赛事的报道结构/157 4. 写作练习/164
- 第九章 如何报道“文山会海”/169 1. 会议报道与报道会议/169 2. 不要把新闻掩埋在程序性报道之中/173 3. 拓展会议新闻的报道思路/174 4. 写作练习/179
- 第十章 如何使新闻中的数据更加科学/183 1. 数据对新闻要素的作用/183 2. 如何使数据更加科学/185 3. 灾难报道中的数据/190 4. 写作练习/192
- 第十一章 如何巧用背景/201 1. 新闻英语中的背景和背景资料/201 2. 利用背景选择新闻——对派生新闻的再理解/202 3. 把小背景与大背景结合起来/203 4. 形式多样的背景新闻/208 5. 写作练习/214
- 第十二章 如何巧妙地表达自己的倾向/221 1. 新闻英语中的公平性与倾向性/221 2. 角度的选择——表达倾向的手法之一/224 3. 用词的选择——表达倾向的手法之二/228 4. 写作练习/234
- 附录I 常用新闻术语英汉对照表/235 附录2 汉语新闻高频词汇英译表/237 附录3 常用中国组织机构名称英译表/277 附录4 常用国际组织机构名称英译表/287 参考书目/290

## &lt;&lt;新闻英语写作&gt;&gt;

## 章节摘录

书摘如果版面允许，标题可以与普通的英语一样，由常规的语法结构构成，但英语标题中常常要省略冠词the、a或an，is和are也在省略之列。

有时，也要省略连接词。

以《中国日报》(China Daily)2004年8月23日体育版有关中国女子乒乓球选手获得奥运会冠军消息的标题为例：实例 Athens sees new table tennis queen Chinese pair win women's tennis doubles gold medal

以上两个例子都是含有主语、谓语和宾语的常规结构。

但在同一天《中国日报》头版有关中国网球选手夺取奥运会金牌的消息，其标题是这样的：实例

Tennis gold a first at Olympics 如果加上省略的部分，这个标题似乎应该是： Tennis gold is the first for China at the Olympics 再来看几个《中国日报》上的标题。

文字理解上，这些标题没有什么大问题，但在结构上，以下标题都有省略部分。

加上被省略的部分，我们会更清楚地了解英语标题写作的“电报”式简洁的奥秘(斜体部分为被省略的部分)：Antelope protection stepped upAntelope protection is/is being stepped up16 killed in double decker crash16 are killed in double decker crashNPC to legalize online signaturesNPC is to legalize online

signaturesOlympic discus champ thrown out of GamesOlympic discus champ was/has been thrown out of GamesFive killed in assassination attemptFive are killed in assassination attempt25 polluters shut down, others told to make changes25 polluters are shut down, others are told to make changesTokyo urged to teach true historyTokyo was urged to teach true history

为了追求简洁，英语的新闻标题有时也省略主语和谓语。这些被省略的名词和动词通常必须是读者能够根据上下文“自动”加上的，或者是不影响新闻内容的。

请看下面这些刊登在《中国日报》上的标题：实例 IOC : Olympics not tarnished by scandals loc said/determined/demanded Olympics should not tarnished by scandals 以下是2004年8月24日

俄罗斯发生两起空难之后有关调查结果的消息的标题：实例 No conclusions from twin Russian plane crashes 如果加上被省略的主语和谓语，可以把这个标题写成： Investigators had~~reached no

conclusions from twin Russian plane crashes 联合国机构公布的全世界有10亿人口的饮用水不安全的一则新闻简讯的标题也省略了 主语和谓语：实例 Unsafe water warning 如果加上被省略

的主语和谓语，可以把这个标题写成： UN agency~~sues unsafe water warning 标题中用冒号或逗号代替表示“说”、“表示”等意义的动词也可算作一种省略形式。

实例 Lifter : “ No pain , no gain ” for gold Lifter said “ No pain , no gain ” for gold Paper : US command faulted in prison abuse Paper said/or revealed that US command faulted in prison abuse(Abu Ghraib prison)

媒体关注与评论

此书通过众多的实例分析，提醒我们注意在英语新闻写作中容易落入的“陷阱”，这无疑为英语新闻写作的初学者提供了一个很好的学习平台。

《中国日报》总编辑朱英璜 在新华社从事英文对外报道多年的两位记者马建国和马桂花编著的这本《新闻英语写作》以中国人的视角为学习英语新闻写作的学生提供了一本有针对性的好教材。

清华大学国际传播研究中心主任李希光两位新华社资深记者马建国和马桂花编著的《新闻英语写作》的价值在于通过对实例的解剖，进行了两种思维方式——汉语式与英语式——的对比分析，提供了不同写作模式下的不同处理模式。

新华通讯社新闻研究所所长陆小华

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>